

Remarks by the Judges

阿汉互译【通用】竞赛单元点评人文稿



2020中华笔译大赛
2020 CHINA WRITTEN TRANSLATION CONTEST
—— 暨全国翻译大赛 ——
A COMPETITION OF THE SOCIETY OF TRANSLATORS

2020 中华笔译大赛

陆怡玮

上海外国语大学东方语学院副院长兼阿拉伯语系主任，中国阿拉伯文学研究会副会长，《新编阿拉伯语教程》(1、2、5、6册，合著)等多部大学阿拉伯语教材编者。

比赛题目文本主要考察三个方面：一、参赛选手的知识面，需要对一些时事热点和理论概念有所了解，如“抗击疫情”该如何翻译到阿语，“多元文化”、“身份建构”、“民族国家”等概念表述是否熟知；二、参赛选手的双语能力及对中阿文本特点差异的了解；中文政治类文本多并列句，主从关系不明显，没有相应的连接词来表明逻辑关系且主语不明确，因此在译为阿语时，需要给句子加入相应的主语并对句与句之间的逻辑关系进行补充说明；三、考察参赛选手对于中国特色词汇以及一些约定俗成的常用语汇的处理方式，如“同舟共济”、“互利共赢”、“以人文本”、“共商共建共享”和“人类命运共同体”等。

从整体答题情况可以看出参赛选手对于时事热点有着一定的了解，但对中国特色词汇的处理上略显生硬，没有真正理解其含义；同时在中阿互译过程中均受到原文的句子结构和语序影响，如中译阿时阿语句子结构及顺序完全仿照原文从而导致句子结构不严谨，用词不够恰当；阿译中时应该打破阿语句式原有形态按照中文常用语序做前后调整；除此之外，参赛选手的基本功仍有欠缺，如性数搭配，正偏组合的确指泛指、及物动词和不及物动词的区别等方面仍待加强。